

Arbeitsblatt zu 05.1 ἡ ἐξέτασις

Übersetzung am 12.11.2024

¹¹ ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δώδεκα ἐς Κεράμων ἀγοράν,
 Von hier zog er in zwei Tagesmärschen zwölf Parasanggen nach Markt von Keramoi,
 πόλιν οἰκουμένην, ἐσχάτην πρὸς τῇ Μυσίᾳ χώρᾳ.
 eine bewohnte Stadt, die letzte bis zum Mysischen Land.

ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας τριάκοντα εἰς Καύστρου πεδίων,
 Von hier zog er in drei Tagesmärschen 30 Parasangen nach Ebene von Kaystron,
 πόλιν οἰκουμένην.
 einer bewohnten Stadt.

ἐνταῦθ' ἔμεινεν ἡμέρας πέντε·
 Hier blieb er fünf Tage;

καὶ τοῖς στρατιώταις ὠφείλετο μισθὸς πλέον ἢ τριῶν μηνῶν,
 Und den Soldaten wurde der Sold von mehr als drei Monaten geschuldet,

καὶ πολλάκις ἰόντες ἐπὶ τὰς θύρας ἀπήτουν.
 und oft wurden sie vorstellig und forderten ihn.

ὁ δὲ ἐλπίδας λέγων διῆγε καὶ δῆλος ἦν ἀνιώμενος·
 Er vertröstete sie beständig und er war offensichtlich betrübt;

οὐ γὰρ ἦν πρὸς τοῦ Κύρου τρόπου
 Denn es gehörte nicht zu Kyros' Charakter

ἔχοντα¹ μὴ ἀποδιδόναι.
 nicht abzugeben, wenn er etwas hatte.

¹² ἐνταῦθα ἀφικνεῖται Ἐπύαξα ἡ Συεννέσιος γυνὴ τοῦ Κιλικῶν βασιλέως παρὰ Κύρον·
 Hier kam Epyaxa, die Frau des Syennesis, des Königs der Kiliker, bei Kyros an;

Bemerkungen:

PC bei modalen Verben:

ὁ δὲ ἐλπίδας λέγων διῆγε καὶ δῆλος ἦν ἀνιώμενος·

Im Dt. kennen wir ebenso wie das Gr. Modalverben wie „wollen“ βούλεσθαι/ ἐθέλειν, „können“ δύναμαι, die mit dem Inf. Verbunden werden.

Im Gr. gibt es auch die Möglichkeit, modale Verben mit dem PC zu verbinden. Wir übersetzen sie meist bei Dominanzumkehrung mit einem Adverb oder präpositionaler Wendung:

ἐλπίδας λέγων διῆγε „er verbrachte die Zeit Hoffnungen sagend > „er vertöstete sie beständig“
 δῆλος ἦν ἀνιώμενος „er war offenbar als Betrübter > er war offensichtlich betrübt“

¹ ἔχοντα: Akk. als Ergänzung zum Infinitiv: „wenn er hat“

Nächster Termin: Di, 19.11.24 nach der letzten Schulstunde

Hausaufgabe:

- 1) Wiederholung:
 - a) Alle Formen von λύω im Aktiv aufsaagen können
 - b) Aus „Alle Anabasis-Vokabeln“ S. 1 und 2
- 2) Vokabeln neu parallel zum Übersetzen, also 2.11 und 2.12 lernen
Am besten wäre es, Du schriebest sie ab, um gründlich zu lernen
- 3) Unten folgenden Text interlinear übersetzen und mir zuschicken

καὶ ἐλέγετο Κύρῳ δοῦναι χρήματα πολλά. τῇ δ' οὖν στρατιᾷ τότε ἀπέδωκε Κύρος μισθὸν τεττάρων μηνῶν. εἶχε δὲ ἡ Κίλισσα φυλακὴν περὶ αὐτὴν Κίλικας καὶ Ἀσπενδίους· ἐλέγετο δὲ καὶ συγγενέσθαι Κύρον τῇ Κιλίσση.

¹³ ἐντεῦθεν δὲ ἐλάυνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα εἰς Θύμβριον, πόλιν οἰκουμένην. ἐνταῦθα ἦν παρὰ τὴν ὁδὸν κρήνη ἡ Μίδου καλουμένη τοῦ Φρυγῶν βασιλέως, ἐφ' ἣ λέγεται Μίδας τὸν Σάτυρον θηρεῦσαι οἴνω κεράσας αὐτήν.

¹⁴ ἐντεῦθεν ἐξελάυνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα εἰς Τυριάειον, πόλιν οἰκουμένην. ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας τρεῖς. καὶ λέγεται δεηθῆναι ἡ Κίλισσα Κύρου ἐπιδειξαι τὸ στράτευμα αὐτῇ· βουλόμενος οὖν ἐπιδειξαι ἐξέτασιν ποιεῖται ἐν τῷ πεδίῳ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων.

¹⁵ ἐκέλευσε δὲ τοὺς Ἕλληνας ὡς νόμος αὐτοῖς εἰς μάχην οὕτω ταχθῆναι καὶ στήναι, συντάξαι δ' ἕκαστον² τοὺς ἑαυτοῦ. ἐτάχθησαν οὖν ἐπὶ τεττάρων· εἶχε δὲ τὸ μὲν δεξιὸν Μένων καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, τὸ δὲ εὐώνυμον Κλέαρχος καὶ οἱ ἐκείνου, τὸ δὲ μέσον οἱ ἄλλοι στρατηγοί.

² ἕκαστον *ergänze* στρατηγόν